Estructuras Comparadas del Inglés y el Español

En Estructuras Comparadas del Inglés y el Español se analizan y contrastan varios aspectos de ambas lenguas, entre los que se incluyen la fonología, la morfología de derivación y de flexión, y las clases de palabras y sus rasgos, especialmente las categorías verbales y nominales.

Exégesis Textual I

En Exégesis Textual I se analiza la importancia del contexto en la producción de textos, las características que hacen a un texto cohesiva y coherentemente apropiado, como así también los distintos tipos de significado (experiencial, interpersonal y textual) que tienen las oraciones que constituyen un texto.

Lingüística General

En Lingüística General se indaga sobre las propiedades de las lenguas naturales, y se analizan las contribuciones de las distintas corrientes lingüísticas a la caracterización del objeto de estudio (estructuralismo, generativismo, funcionalismo, teorías pragmáticas).

Lengua y Gramática Inglesas I

En gramática se analizan los aspectos básicos de la gramática inglesa, como la morfología de derivación y flexión, las clases de palabras y se profundiza en el estudio de las categorías nominales (sustantivos, determinantes y pronombres) y verbales (verbos léxicos y verbos auxiliares).

En lengua se analiza el proceso de la escritura: la redacción de distintos tipos de párrafos teniendo en cuenta la organización adecuada de la información. La literatura como disparador de ideas para la escritura y el aprendizaje de un idioma. Principales dificultades a la hora de escribir y traducir (concordancia, fragmentos, paralelismo, etc.)

Práctica Profesionalizante I

En Práctica Profesionalizante se explora el área de traducción técnico-científica sobre textos reales del mundo laboral. El propósito de la materia es trabajar con los alumnos en su proceso de traducción de áreas de índole técnica y científica. Se hará foco en el proceso de traducción directa y en los procedimientos necesarios para alcanzar los siguientes objetivos:

> Hacer que el alumnado comprenda la función del traductor y su responsabilidad como futuro traductor en el mundo actual y, en particular, en América Latina.

> Practicar la traducción directa de los diferentes tipos de textos especializados con los que se enfrentará el futuro traductor en su profesión. Haremos foco en los manuales de uso y en artículos de divulgación científica.

> Brindar la posibilidad de establecer relaciones interprofesionales a través de espacios de trabajo en línea para traductores.

> Conocer y poner en práctica las técnicas y estrategias de traducción de material lingüístico del inglés al español.

> Lograr un trabajo de traducción en equipo que promueva la discusión de problemáticas y resolución de dificultades y obstáculos en el proceso de traducción.

Teoría y Práctica de la Traducción Corporativa I

En la asignatura se presenta a los estudiantes de primer año el campo laboral del traductor técnico-científico, sus ramas y posibilidades de especialización futura. Mediante el estudio teórico y el trabajo práctico se busca mejorar su calidad de producción del inglés al español. Además, desde el punto de vista individual, se busca guiarlos en el camino hacia su transformación en profesionales capacitados, responsables y adaptables a distintos entornos; y desde el punto de vista grupal, se les indica la importancia del trabajo colaborativo, así como la creación de redes con sus pares.

Traducción Básica Inglés-Español

Traducción Básica Directa es el primer encuentro con la práctica y la teoría de la traducción. No solo pondremos a prueba las de comprensión textual, sino que también trabajaremos fuerte en la redacción del español y puliremos los detalles que falten para seguir formando mejores profesionales de la lengua. En Traducción Básica Directa, también veremos cuáles son las distintas disciplinas para desarrollarse dentro del mundo profesional.

Traducción Básica Español-Inglés

Esta cátedra se plantea a partir de la premisa que todo buen traductor es un investigador por naturaleza. Por esta razón, es objetivo fundamental de la cátedra lograr que los alumnos incrementen sus conocimientos generales a fin de poder realizar la traducción de textos con seguridad, agilidad y claridad de ideas y conceptos. En este período de la carrera, los alumnos comienzan a familiarizarse con los primeros conceptos de la traducción y aprenden a trabajar con diferentes materiales. En este primer año, es intención de la cátedra transmitir todos los aspectos básicos de la traducción técnica y científica para que el alumno alcance el nivel deseado en cuanto a competencia traductora en ambos idiomas. Por lo tanto, se pondrá énfasis especial en el desarrollo de las habilidades propias de la traducción a través de la ejercitación oral y escrita y mediante la implementación de aspectos de redacción y gramática.

Espacio de Definición Institucional I

Esta asignatura se propone como una instancia de formación inicial para que los alumnos del Traductorado logren desarrollar y enriquecer sus capacidades comunicativas en su lengua materna, a fin de que sus expresiones y sus lecturas resulten claras, eficientes y adecuadas en diferentes contextos. Se plantea, entonces, un recorrido de reflexión y análisis exhaustivo que atraviesa distintos aspectos de la lengua española, para potenciar sus habilidades de lectura, comprensión y producción.

Técnicas de Búsqueda de la información

Técnicas de Búsqueda de la Información está relacionada al uso de las nuevas tecnologías, como las herramientas en línea, y a la correcta configuración de las computadoras para trabajar de forma eficaz.

Teoría y Práctica de la Traducción Técnica I

En Teoría y Traducción Técnica I desarrollaremos contenidos teórico-prácticos para facilitar la adquisición de aquellas habilidades que requieren la traducción de textos técnicos. Nos centraremos en el estudio y la reflexión del texto como unidad de significado y estudiaremos los conceptos estructurales del inglés y del español para escribir textos claros y conformes al registro solicitado. Trabajaremos con textos que reflejen los distintos géneros de publicaciones técnicas.

Lengua y Gramática Inglesas II

En Lengua y Gramática Inglesas II se profundiza el análisis de los constituyentes de la oración, y se analizan exhaustivamente los tipos oracionales, como así también los distintos tipos de cláusulas subordinadas, tanto por tipo (con verbo conjugado o no conjugado) como por función (nominales, adjetivas, adverbiales y de complemento).

Práctica Profesionalizante II

Práctica Profesionalizante es una materia práctica de traducción de cursada anual. Se traducen temas de medicina, genética, evolución, ganadería, agricultura y literatura. La materia se complementa con una práctica profesionalizante que se plasma en el trabajo del alumno con las organizaciones sin fines de lucro a quienes se les ofrece, en calidad de voluntariado, un trabajo de traducción.

Marco Normativo de la Traducción

La asignatura trata los conocimientos generales de la ciencia del Derecho y se enfoca en todo lo concerniente a Propiedad Intelectual, Derechos de Autor, Copyright, derechos y obligaciones de traductor, etc. También incluye Inglés Aplicado a cuestiones legales. Y se desarrolla en un marco metodológico que se centra en los intereses del estudiante.

Teoría y Práctica de la Traducción Ejecutiva I

Se espera que al finalizar el año los alumnos se encuentren en condiciones de:

> estudiar y trabajar con textos de manera responsable para que gradualmente puedan ser críticos de sus propias producciones y, también, se espera que realicen las investigaciones solicitadas como práctica previa al ámbito meramente laboral.

> desarrollar un dominio en la comprensión de los distintos textos legales y económicos en español y en inglés para su posterior traducción y edición.

> conocer el lenguaje jurídico, su terminología y audiencia específica.

> tomar conciencia respecto de la necesidad de investigar y estudiar los temas generales de las traducciones que se les presenten.

> lograr autonomía y motivación personal para resolver cada proyecto de traducción.

> analizar y utilizar correctamente tanto las estructuras gramaticales del idioma inglés, así como las del idioma español.

Teoría y Práctica de la Traducción Corporativa II

El eje principal de la materia es el trabajo colaborativo e individual en situaciones de trabajo reales que se dan constantemente en el ámbito laboral. Se pone especial énfasis no solo en el perfeccionamiento de las habilidades traductoras del alumnado, sino también en otras tareas que el traductor o traductora puede llevar a cabo en su vida profesional como, por ejemplo, la edición, la corrección y el control de calidad, entre otras.

Exégesis Textual II

La traducción desde sus orígenes hasta el surgimiento de la traductología como disciplina. Análisis de distintos autores y escuelas traductológicas hasta el funcionalismo.

Análisis de los distintos procedimientos y técnicas de traducción aplicado a traducciones reales para enriquecer el proceso traductor.

Teoría y Práctica de la Traducción de Científica I

La traducción científica hace referencia a la traducción de cualquier documento de carácter científico, y presenta un gran número de desafíos y particularidades que requieren ciertas habilidades altamente específicas por parte del traductor.

Espacio de Definición Institucional II

La asignatura Espacio de Definición Institucional II le da al futuro traductor un acercamiento a la traducción oral. En esta asignatura se aprende a hacer interpretación consecutiva de discursos orales breves sobre distintas temáticas. Se presentan los principios para la toma de notas y se analizan las habilidades que la interpretación conlleva. La base teórica y la práctica que se brinda permite a los/las estudiantes ampliar el campo laboral y desempeñarse en conferencias, reuniones de negocios, ruedas de prensa o vía telefónica traduciendo de forma oral lo dicho por un orador.

Marco Sociolingüístico de la Traducción

En esta asignatura se busca que los futuros traductores adquieran conocimiento sobre aspectos de la sociedad y la cultura que influyen en el uso del lenguaje ya que gran parte de la adecuación del discurso depende de cuestiones sociolingüísticas. Por ello, es preciso que los/las estudiantes estudien la lengua en relación con la cultura que la usa, es decir, que estudien las formas lingüísticas que caracterizan a los distintos grupos sociales. Se analizan cuestiones como la variación lingüística en el uso de la lengua por distintos motivos ya sean geográficos, de nivel educativo, históricos, socio-económicos, entre otros.

Este conocimiento permite que, al momento de realizar una traducción, por ejemplo, el subtitulado de una serie o película, se mantenga la esencia y la identidad del personaje respetando su modo de expresión.

Fonética y Fonología Inglesas

La asignatura Fonética y Fonología Inglesas busca que el futuro traductor logre una pronunciación aceptable e inteligible, que permita una comunicación eficaz entre hablantes. Para alcanzar dicha pronunciación se abordan aspectos tanto teóricos como prácticos. El aspecto teórico abarca la descripción de las vocales y consonantes inglesas con sus rasgos más sobresalientes y un análisis comparativo con los sonidos del español. En el aspecto práctico se realizan ejercicios de transcripción fonética de textos escritos y orales al igual que ejercicios de reconocimiento auditivo y de producción oral que le permitan al estudiante detectar y corregir errores debido a la influencia de su lengua materna.

Teoría y Pract de la Trad. Ejecutiva II

Se espera que al finalizar el año los alumnos logren:

> La adquisición de habilidades de comprensión de textos de industria, estadística y derecho.

> Traducir textos ejecutivos complejos de industria, estadística y derecho, del inglés al español y del español al inglés.

> Comprender el alcance de las industrias de servicios, financiamiento interno y externo de proyectos de desarrollo agrícola e industrial, energía, la demanda de energía y diferentes formas de cubrirla, requerimientos energéticos del desarrollo agrícola e industrial, procesos industriales y de manufactura, factores políticos que afectan el desarrollo, contratos, seguros y patentes, entre otros.

Teoría y Práctica de la Trad. Asistida

Se espera que al finalizar el año los alumnos se encuentren en condiciones de:

> Emplear satisfactoriamente el vocabulario específico en textos en castellano e inglés de las áreas temáticas seleccionadas.

> Identificar los diversos registros y tipologías discursivas para la correcta y fiel recodificación de textos del castellano e inglés y viceversa.

> Dominar las operaciones básicas de los procesadores de texto de uso más extendido, con el objeto de utilizarlos como herramientas para facilitar y optimizar el ejercicio de la traducción.

> Manejar las utilidades básicas de una selección de programas de traducción y subtitulado.

> Comprender la importancia y el uso de memorias de traducción, glosarios terminológicos y demás herramientas de TAC en la gestión de proyectos de traducción.

Práctica Profesionalizante III

Se espera que al finalizar el año el alumnado se encuentre en condiciones de:

> Comprender la importancia del marketing personal y desempeñarse de modo profesional en el ámbito de las redes sociales.

> Tener una percepción real del desempeño como profesionales de la traducción.

> Presentar un portafolio profesional que incluye la página web, currículum, perfil de LinkedIn, entre otros.

> Poner en práctica un espacio de trabajo ergonómico.

> Comprender las nociones básicas de organización financiera, inscripción al monotributo y facturación.

> Pensar el ejercicio de la profesión de una manera menos generalista y más específica, eligiendo un nicho de mercado y estableciendo tarifas competitivas.la identidad del personaje respetando su modo de expresión.

Lengua y Gramática Inglesas III

En Lengua y Gramática Inglesas III se analizan en profundidad los distintos tipos de relaciones gramaticales (modificación, coordinación, aposición) y también varias estructuras complejas propias de la lengua inglesa (casos de inversión, fronting, foco y énfasis, extraposición). Vamos a profundizar conocimientos lingüísticos para mejorar la escritura académica y la lengua oral.

Exégesis Textual III

El objetivo de Exégesis III consiste en ofrecer los conocimientos básicos sobre normativa y gramática española para que los futuros profesionales no solo puedan interpretar correctamente los textos que leen, sino también elaborar nuevos textos con precisión y dominio del idioma. Abordaremos temas que suelen plantear dudas a la hora de traducir, como el correcto uso de la puntuación, la correlación verbal, el uso (y abuso) del gerundio, las preposiciones, etcétera. Además, veremos casos de errores comunes (redundancias, ambigüedades, anglicismos, entre otros) y aprenderemos a reconocerlos (¡y evitarlos!). De esta forma, los alumnos tendrán las herramientas necesarias para hacer traducciones al español con un verdadero dominio de su lengua madre.

Teoría y Pract de la Trad. Científica II

Esta cátedra se propone como una instancia de formación, tanto teórica como práctica, para que los futuros egresados del Traductorado logren desarrollar y/o enriquecer las habilidades lingüísticas requeridas para la traducción de textos científicos del inglés al español y del español al inglés dentro del campo de la medicina. Reflexionaremos sobre las tendencias generales de redacción en español e inglés en el discurso científico.

Si delimitamos el mercado de trabajo profesional, la traducción de textos científicos ocupa los primeros puestos dentro del mercado al que accederán los futuros traductores, por lo que es relevante que el alumno incursione en ellas durante su preparación a la vida profesional. La práctica abre un amplio espectro laboral al alumno, quien podrá comenzar a entrenarse en la traducción de diversos géneros textuales, en particular textos insertos en el ámbito de la investigación clínica (como son el artículo de investigación científica y el documento de consentimiento informado). Durante la práctica, nos adentraremos en una suerte de taller en el que los alumnos expondrán sus traducciones y entre todos los participantes resolveremos las problemáticas planteadas por el texto.

Espacio de Definición Institucional III

Esta cátedra complementa los contenidos vistos en la asignatura Fonética y Fonología del Traductorado de inglés. La cátedra imparte conocimientos teóricos y prácticos de los aspectos suprasegmentales (entonación) de la lengua inglesa con el fin de que los alumnos alcancen un dominio apropiado y eficaz de las habilidades orales. Se estudian procesos tales como la asimilación fonética mediante el cual un sonido se modifica para acomodarse a otro. Luego se estudia la correcta entonación según el tipo de oración y la información que esta transmite. Se aprende entonación británica y entonación estadounidense y se compara la pronunciación de ambas variedades del inglés. Se estudian también las principales características de pronunciación de otros dialectos.

Deontología y Formación Profesional

Deontología es una materia teórica de cursada anual en la que se delinean, desarrollan y profundizas el marco teórico de los estudios de traducción, estudios de géneros, las fronteras y las migraciones en relación con la traducción, la traducción como proceso y su impacto en las literaturas traducidas, entre otros temas.

Teoría y Pract de la Trad. Técnica II

Traducción Técnica II es una materia práctica de traducción de cursada anual. Se traducen temas de geología, historia, historia del teatro inglés, narrativas de los viajeros ingleses, literatura y geografía/demografía.